

**Мирра Моисеевна Гухман,
«К вопросу о соотношении
языка и мышления»**



**MIRRA MOISEEVNA
GUXMAN**

**« SUR LA QUESTION DE LA
RELATION ENTRE LA LANGUE
ET LA PENSÉE »**

Plan de l'exposé



- **Introduction**
 - Présentation du sujet
 - Biographie de l'auteur
- **Analyse du texte**
 - Remarques préliminaires
 - Sur l'indépendance relative de la langue
 - ✦ 1^{er} postulat
 - ✦ 2^e postulat
 - ✦ 3^e postulat
- **Conclusion**

Introduction



Мирра Моисеевна Гухман

(1904 – 1989)

Mirra Moiseevna Guxman

Contexte



« Хорошо известно, что **в 30-е и 40-е годы в советском языкознании исследовалась теория лингвистической стадиальности**. В процессе ее изучения было высказано немало интересных соображений о связи между определенным уровнем мышления и определенным строем тех или иных языков. **В 50-е годы критики теории стадиальности показали, что ее сторонники часто упрощали вопрос, приравнивая тот или иной строй языка к тому или иному типу мышления**. К чему, однако, привела эта критика? Она привела к тому, что **проблема стадиальности, как проблема сложных взаимоотношений между языком и мышлением, вообще была снята**. **Типология разных языков стала изучаться чисто формально** » (Будагов, с.410)



«[...] la théorie de la stadialité linguistique était étudiée dans la linguistique soviétique des années 30-40 [...] Dans les années 50, les critiques de cette théories ont montré que ses adeptes ont souvent simplifié la question, égalisant l'une ou l'autre construction de langue avec l'un ou l'autre type de pensée. [...]La typologie de différente langue a commencé à être étudiée purement formellement. »

Analyse de texte



Thèse de Guxman : L'indépendance relative de la langue par rapport à la pensée

Guxman pose 3 postulats généraux pour étayer sa théorie, ce qui constitue le plan de son texte :

1. Un contenu peut avoir plusieurs réalisations différentes selon les langues
2. La langue ne donne pas un reflet exact d'une situation extra-linguistique
3. Il existe une stabilité dans le système de la langue

Analyse de texte



«Система, организуя "материю языка" на любом его уровне, ставит перед исследователем проблему взаимодействия формы и содержания в самом широком смысле.» (П. А Будагов, с.403)

« Le système, en organisant le matériel de la langue dans chacun de ses niveaux, se trouve devant l'étude du problème de la relation de la forme et du contenu dans son sens large »

Autonomie relative de la langue



- « [язык] обладает относительной самостоятельностью, которая особенно ясно проявляется в закономерностях языкового моделирования мыслительного содержания» (с. 356)
- « *La langue possède une relative indépendance, qui se manifeste particulièrement clairement dans les règles de modélisation de la langue du contenu de la pensée* »

1^{er} postulat



«По-видимому, в настоящее время уже приходится считать [...], что одно и то же мыслительное содержание может получить разную структурную реализацию в языках разных типов» (ст.356)

« Apparemment, aujourd'hui il faut considérer qu'un même contenu de pensée peut recevoir différentes réalisations structurelles dans des langues de différents types »

1^{er} postulat



« [...] весьма сложный и противоречивый характер взаимоотношения языка и мышления. Все более очевидной становится уязвимость самой постановки вопроса о непосредственной и однозначной связи типа языка (морфологического, синтаксического) и категорий мышления. »(356)

- caractère compliqué et contradictoire de la relation langue/pensée
- Vulnérabilité du lien formel et direct entre type de langue/catégorie de pensée

2^e postulat



« Относительная самостоятельность языка проявляется с достаточной определенностью в распространенном явлении неиконического отражения в языковых структурах внеязыковой ситуации »(с.357)

« *L'indépendance relative de la langue apparaît avec assez de précision dans les phénomènes généralisés des reflets non- iconiques dans les structures de langues d'une situation extralinguistique* »

2^e postulat



« *нормальным* было бы при переходных глаголах употребление только одушевленных субъектов. [...] *нормальным* было бы ограничение позиции агенса при любых глаголах действия существительными одушевленными, так как это соответствовало бы реальному *поведению* денотатов и отражению фактов действительности в мышлении человека» (357)

→ Le “normal”: sujets animés pour des verbes transitifs, comme une attitude réelle de la nature

2^e postulat



Guxman

VS

Budagov

« Вероятно, семантико-синтаксические отношения, характерные для языков номинативного строя, отражают более высокую степень абстракции, но, с другой стороны, в так **называемых активных языках языковое моделирование более прямолинейно и последовательно отражает различия, реально существующие в действительности.** »(с.357)

«... не подлежит в частности сомнению, что **на языках номинативного строя люди точнее, полнее и адекватнее выражают свои мысли и чувства,** чем на языках активного и эргативного строя»(с.360)

Structures ergatives VS structure nominatives



Guxman

❖ Structures nominatives

ont un plus grand degré d'abstraction

❖ Structure actives

reflètent mieux la réalité

Boudagov

❖ Structures nominatives

sont plus adéquates pour exprimer ses sentiments et ses pensées

❖ Structures actives

reflètent moins bien la réalité

3^e postulat



« С относительной самостоятельностью языка связана и значительная устойчивость некоторых участков его системы, особенно характерная для элементов грамматического уровня. » (с.358)

« Avec l'indépendance relative de la langue est liée une stabilité de quelques partie de son système, principalement caractéristique pour les éléments du niveau grammatical »

3e postulat



« Во всяком случае очевидно и не требует специальных доказательств, что различия в степени интенсивности процессов **перестройки словоизменительной типологии никак не связаны с качеством или уровнем мышления.** »(с.359)

« *Les reconstructions d'une typologie ne sont aucunement liés à la qualité ou au niveau de pensée* »

3^e postulat



« Новое мыслительное содержание не всегда взрывает старую языковую форму. Она может сохраняться и служить средством выражения новых, более сложных категорий мышления. »(с. 360)

→ Une ancienne forme de langue peut perdurer, avec un contenu de pensée plus complexe

...Cependant...



- ❖ Il y a une autonomie de la langue, mais il existe une relation dialectique entre la langue et la pensée qu'il faut étudier, même si leur évolution se fait sur un rythme différent
 - La pensée de l'homme est le résultat d'une évolution, qu'il faudrait reconstruire en prenant la langue comme source principale.
 - L'évolution de la langue est liée à la complexification de ses fonctions dans la société : les sphères d'utilisation de la langue conditionnent son développement.